



Qosidah Huwan Nur هو النور

Qosidah Huwan Nur karya nan indah Al-Habib ‘Ali bin Muhammad al-Habsyi.
Terjemahan oleh: Al-Habib Munzir bin Fuad Al-Musawa

هو النور يهدى الحائرين ضياؤه

Huwan-nuuru yahdiil haa-iriina dliyaa-uhu

Dialah Nabi saw Pelita cahaya yang memberi petunjuk orang-orang yang bimbang

وفى الحشر ظل المرسلين لوأوه

Wa fiil hasyri dhillul mursaliina liwaa-uhu

Di padang mahsyar panjinya sebagai pemberi naungan

تلقى من الغيب المجرد حكمة

Talaqqoo minal ghoibil mujarrodi hikmatan

Sampailah kepadanya hikmah tanpa perantara apapun

بها أمطرت فى الخافقين سماؤه

Bihaa amthorot fil khoofiqoini samaa-uhu

Dengan hikmah itu hujanlah langit (dengan rahmat) di segala penjuru barat dan timur

و مشهود أهل الحق منه لطائف

Wa masyhuudu ahlil haqqi minhu lathoo-ifun

Para saksi dari para ahli makrifah yang dalam kebenaran, menyaksikan dari beliau saw kasih sayang dan kelembutan-kelembutan

تخير أن المجد والشأ وشاؤه

Tukhobbiru annal majda wasysya, wasyaa-uhu

Dikabarkan sungguh apa yang terjadi adalah dengan keinginanmu (saw)

فله ما للعين من مشهد اجتلا

Fallillaahi maa lil'aini min masyhadijtilaa

Padaku penglihatan apa apa yang kusaksikan sangatlah berpijar luhur,

يعز على أهل الحجاب اجتلاؤه

Ya'izzu 'ala ahlil hijaabijtilaa-uhu

Menundukkan para pemilik kemuliaan yang masih tertutup penglihatannya dari pandangan keluhuran ini,



أيا نازحا عني ومسكنه الحشا

Ayaa naazihaan 'anniy wa maskanuhul hasyaa

Wahai yang jauh dariku dan tempatnya di lubuk hati yang terdalam,

أجب من ملا كل النواحي نداؤه

Ajib man malaa kullan-nawaahiy nidaa-uhu

Jawablah wahai saudaraku seruan (Sang Nabi saw) yang memenuhi segala penjurur,

أجب من تولاه الهوى فيك وامض في

Ajib man tawallaahul hawaa fiika wamdli fiy

Jawablah wahai yang diriku adalah terbenam dalam rindu padamu (saw), dan mengalir pada-

فؤادي ما يهوى الهوى ويشاؤه

Fu-aadiya maa yahwaal hawaa wa yasyaa-uhu

Sanubariku apa apa yang dirindukan sanubari ini dan yang ia (diriku) dambakan

بنى الحب فى وسط الفؤادى منازل

Banal hubbu fiy wasthil fu-aadi manaazilaan

Cinta membangun istana agung di dalam hati yang terdalam

فله بان فاق صنعا بناؤه

FaLillaahi baanin faaqa shun'an binaa-uhu

Demi Allah, sungguh tempat itu paling tinggi dan indah di antara bangunan (tempat) yang lain

بحكم الولا جردت قصدي وحبذا

Bihukmil walaa jarodtu qosdiy wa habbadzaa

Dengan keputusan pasrah kubiarkan yang lainnya berlalu dari semua keinginanku, dan alangkah indahnya sang baginda menenangkan hati ini dari wewenang lembutnya

موال أراح القلب منه ولاؤه

Muwaalin aroohal qolba minhu walaa-uhu

sang baginda menenangkan hati ini dari wewenang lembutnya





مرضت فكان الذكر براء لعتي

Maridltu fakaanadz-dzikru bur-an li'allitiy

(Jika) aku sakit, maka menceritakan tentangnya (saw) adalah obat bagi penyakitku

فيا حبذا ذكرا لقلبي شفاؤه

Fayaa habbadzaa dzikroon liqolbiy syifaa-uhu

Sungguh indah, menyebutnya adalah obat bagi hatiku

إذا علم العشاق دائي فقل لهم

Idzaa 'alimal-'usyaaqu daa-iy faqul lahum

Jika para perindu mengetahui penyakitku, maka katakan kepada mereka

فإن لقا أحباب قلبي دواؤه

Fa Inna liqoo ahbaabi qolbiy dawaa-uhu

Sesungguhnya perjumpaan dengan kekasih hati itulah obatnya

أيا راحلا بلغ حبيبي رسالة

Ayaa roohilaan balligh habiiby risaalatan

Wahai orang yang berjalan (ke Madinah) sampaikan lembaran cinta kepada kekasihku (saw)

بحرف من الأشواق يحلو هجاؤه

Biharfin minal asywaaqi yahluu hijaa-uhu

Dengan indahny ejaan huruf-huruf kerinduan

و هيهات أن يلقي العذول إلى الحشا

Wa haihaata an yalqol-'adzuulu ilaal-hasyaa

Maka sulitlah bagi yang memusuhi cinta ini sampai kebatas yang tak mungkin, mencapai jalan kebenaran dengan memujinya (saw) dan mengucapkan padanya (saw)

سبيلا سواء مدحه وهجاؤه

Sabiilaan sawaa-un mad-huhu wa hijaa-uhu

mencapai jalan kebenaran dengan memujinya (saw) dan mengucapkan padanya (saw)

فؤادي بخير المرسلين مولع

Fu-aadiy bikhoiril mursaliina muwalla'un

Jiwaku terbakar (karena cinta) dengan sebaik-baik utusan



وأشرف ما يخلو لسمعي ثناؤه

Wa asyofu maa yahluw lisam'iy tsanaa-uhu

Dan yang terindah di pendengaranku adalah mendengar pujiannya

رقى في العلى والمجد أشرف رتبة

Roqoo fil 'ulaa wal majdi asyrofa rutbatin

Mulia dalam tanga tanga keluhuran, semulia-mulia tingkatan yang semakin luhur

بمبداه حار الخلق كيف انتهاؤه

Bimabdaahu haarol-kholqi kaifantihaa-uhu

Dalam awal cinta dan rindu pada beliau saw akan muncul hangat membara dihati makhluk, maka bagaimana keadaan yang telah mencapai puncaknya

أيا سيدي قلبي بحبك بائح

Ayaa sayyidiy qolbiy bihubbika baa-ihun

Wahai tuanku, hatiku lebur dengan kecintaan kepadamu

وطرفي بعد الدمع تجري دماؤه

Wa thorfia ba'dad-dam'i tajriy dimaa-uhu

Mata ini niscaya menangis darah setelah air mata mengering dan tak mengalir

إذا رمت كتم الحب زادت صبابتي

Idzaa rumta katmal hubbi zaadat shobaabatiy

Jika engkau sembunyikan cinta maka akan bertambah kecintaanku dan airmataku

فسيان عندي بثه و خفاؤه

Fasiyyaani 'indii batstsuhu wa khofaa-uhu

Maka sama saja bagiku, kuungkapkan cinta itu atau kusembunyikannya

أجب يا حبيب القلب دعوة شيق

Ajib yaa habiibal qolbi da'wata syayyiqin

Jawablah seruan kerinduan ini wahai kekasih hati

شگی لفتح نار قد حوتها حشاؤه

Syakaalafha naarin qod hawat-haa hasyaa-uhu

Rintihan api kerinduan telah menyelimuti lubuk hatiku



ومر طيفك الميمون في غفلة العدا

Wa mur thoyfakal maymuuna fii ghoflatil 'idaa

Maka lewatkanlah keindahan dan kelembutanmu saat hamba hamba ummatmu (saw) yang tenggelam dalam kelupaan

يمر بطرف زاد فيك بكاؤه

Yamurru bithorfin zaada fiika bukaa-uhu

Lintasan keindahan dan kemuliaanmu yg membuat berlindungnya airmata

لي الله من حب تعسر وصفه

LiyaAllaahu min hubbin ta'assaro washfuhu

Duhai Allah, sungguh sulit cinta ini diungkapkan

ولله أمري والقضاء قضاؤه

Wa lillaahi amrii wal-qodloo-i qodloo-uhu

Semua ini hanya kepada Allah kupasrahkan Karena ketentuan adalah ketentuan Nya

فيا رب شرفني بروية سيدي

Fa yaa robbi syarrifniy biru,yati sayyidiy

Ya Allah, muliakanlah aku dengan memandang tuanku (sayyidina Muhammad)

وأجل صدى القلب الكثير صداؤه

Wa ajli shodal qolbil katsiiri shodaa-uhu

Dan bersihkanlah hati yang penuh dengan kekeruhan ini

وبلغ عليا ما يروم من اللقا

Wa balligh 'aliyyan maa yaruumu minalliqoo

Dan sampaikanlah pada diriku (Al Habib Ali Al Habsyi) pada puncak harapan untuk berjumpa

بأشرف عبد جل قصدي لقاءه

Bi-asyrofi 'abdin jullu qoshdii liqoo-uhu

Dengan semulia-mulia hamba, dan perjumpaan dengannya adalah segala tujuanku

وعليه صلاة الله ماهبت الصبا

Wa 'alaihi sholaatullaahi maa habbatish-shobaa

Atasnya curahan shalawat selama angin berhembus



وما أترب الحادى فطاب حداؤه

Wa maa atrobal-haadii fathooba hidaa-uhu

Sebanyak asyik merdunya qasidah pujian yang memadukan cinta padamu (saw), maka semakin indahlah pujian yang menyatukan hati dalam cinta padanya (Saw)

مع الآل والأصحاب ماقال منشد

Ma'al aali wal-ash-haabi maa qoola munsyidun

Beserta keluarga, sahabat dan yang diucapkan oleh munsyid (pembaca qasidah)

هو النور يهدي الحائرین ضياؤه

Huwannuuru yahdiil haa-iriina dliyaa-uhu

Dialah pelita cahaya yang memberi petunjuk orang-orang yang bimbang

Mohon maaf jika ada kesalahan penulisan

